Porównanie tłumaczeń Ezechiela 45:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak mówi Pan JAHWE: W pierwszym, w pierwszym (dniu) miesiąca,\* weźmiesz cielca z bydła bez skazy i oczyścisz z grzechu świątynię.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak mówi Wszechmocny JAHWE: W pierwszym miesiącu, w pierwszym dniu tego miesiąca, weźmiesz cielca z bydła bez skazy i oczyścisz z grzechu świątynię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak mówi Pan BÓG: Pierwszego dnia pierwszego miesiąca weźmiesz młodego cielca bez skazy i oczyścisz świątynię. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tak mówi panujący Pan: Pierwszego dnia pierwszego miesiąca weźmiesz młodego cielca bez wady, a oczyścisz świątnicę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi PAn Bóg: Pierwszego miesiąca, pierwszego dnia miesiąca, weźmiesz cielca z stada, niepokalanego, a oczyścisz świętynią. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak mówi Pan Bóg: W miesiącu pierwszym, pierwszego dnia miesiąca, weźmiesz jednego młodego cielca bez skazy, aby dokonać oczyszczenia świątyni. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak mówi Wszechmocny Pan: W pierwszym dniu pierwszego miesiąca weźmiesz młodego cielca bez skazy i oczyścisz od grzechu świątynię. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak mówi Pan BÓG: W pierwszym miesiącu, pierwszego dnia miesiąca weźmiesz ze stada młodego byka bez skazy i dokonasz oczyszczenia przybytku. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak mówi JAHWE BÓG: Pierwszego dnia pierwszego miesiąca weźmiesz młodego cielca bez skazy i dokonasz oczyszczenia świątyni. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak mówi Pan, Jahwe: Pierwszego [miesiąca], pierwszego [dnia] miesiąca, weźmiesz młodego cielca bez skazy i złożysz ofiarę przebłagalną za sanktuarium. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: В першому місяці, першого (дня) місяця, візьмете непорочне теля з волів, щоб надолужити за святе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak mówi Pan, WIEKUISTY: Pierwszego dnia, pierwszego miesiąca, weźmiesz młodego, zdrowego cielca oraz oczyścisz Świątynię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Tak rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼW miesiącu pierwszym, pierwszego dnia tego miesiąca, masz wziąć zdrowego młodego byka, syna stada, i oczyścisz z grzechu sanktuarium. |

1. 1) Doroczne święta: Pascha, Pięćdziesiątnica (Święto Tygodni) i Dzień Pojednania (Święto Namiotów), opisane są w: <x>20 23:1417</x>;<x>20 34:18-24</x>; <x>30 23:4-44</x>; <x>40 28:16-29:39</x>; <x>50 16:1-17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) świątynię, מִקְּדָׁש . [↑](#footnote-ref-3)